

**16** Centro  
**17** Nacional  
de Difusión  
Musical

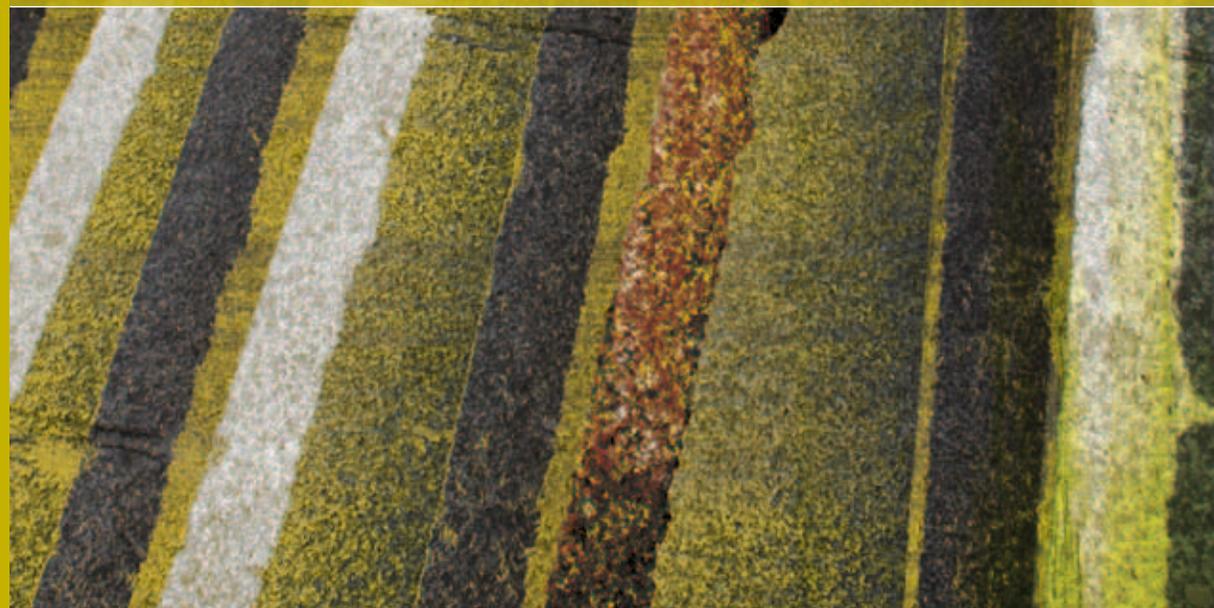


## XXIII CICLO DE LIED recital 5

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 30/01/17 20:00h

**CARLOS MENA** CONTRATENOR

**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR** PIANO



coproducen:



16 Centro  
17 Nacional  
de Difusión  
Musical

AUDITORIO  
NACIONAL DE MÚSICA  
Sala Sinfónica

# UNIVERSO BARROCO



## AÑO MONTEVERDI

DOMINGO 12/02/17 19:30h

**BALTHASAR-NEUMANN-CHOR  
& -SOLISTEN**

**BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE**

**PABLO HERAS-CASADO** DIRECTOR

C. Monteverdi: *Selva morale e spirituale*

Primera parte (segunda parte en la temporada 17/18)

## TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTUACIONES

ENERO-MARZO 2017

MARTES, 31 de ENERO  
Notas del ambigú  
*Cancion Catalana*  
Carol García, Rubén Fernández Aguirre, Natalia Menéndez

MARTES, 7 de FEBRERO  
Martirio en concierto

MARTES, 14 de FEBRERO  
XXIII Ciclo de Lied  
Recital VI. **CHRISTIAN GERHAHER, GEROLD HUBER**

MIÉRCOLES, 15 de FEBRERO  
Notas del ambigú  
*Un fandango y millares de cosas*  
Forma Antiqua

LUNES, 27 de FEBRERO  
XXIII Ciclo de Lied  
Recital VII. **MATTHIAS GOERNE, ALEXANDER SCHMALCZ**

Días 1, 2, 3, 4 y 5 de MARZO  
*La Revoltosa*. Proyecto Zarza

MIÉRCOLES, 8 de MARZO  
Notas del ambigú  
*Una noche de copla*. Ángel Ruiz, Miguel Huertas

Días 8, 9, 10 y 11 de MARZO  
*Zarzuela en Danza*  
Auditorio de la Universidad Carlos III

LUNES, 20 de MARZO  
Ciclo de Conferencias *Chateau Margaux / La Viejecita*  
Julio Vélez Sáinz

Del 25 de MARZO al 8 de ABRIL  
*Chateau Margaux / La Viejecita*  
Manuel Fernández Caballero



[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

siguenos en   

Localidades: 15€ - 40€ (consultar descuentos)

PUNTOS DE VENTA:  
Taquillas del Auditorio Nacional de Música,  
teatros del INAEM  
[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es) | 902 22 49 49



# XXIII CICLO DE LIED recital 5

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 30/01/17 20:00h

**CARLOS**

**MENA** CONTRATENOR

**SUSANA**

**GARCÍA DE SALAZAR** PIANO

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### BENJAMIN BRITTEN (1913-1972)

*This Way to the Tomb* (1945)

*Evening*

*Morning*

*Night*

*Folk Songs* (selección)

*Early one morning* (1951/59)

*The Salley Gardens* (1941/42)

*The Miller of Dee* (1945/46)

*The Ash Grove* (1941/42)

*O Waly, Waly* (1945/46)

### FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

*Gesänge des Harfners*, op. 12, D 478 (1816)

*Wer sich der Einsamkeit ergibt*

*Wer nie sein Brot mit Tränen aß*

*An die Türen will ich schleichen*

*Harfenspieler*, D 325 (1815)

*Meeres Stille*, D 216 (1815)

*An den Mond*, D 259 (1815)

*Wandrer's Nachtlied*, D 224 (1815)

*Geheimes*, D 719 (1821)

## SEGUNDA PARTE

### ALBERTO IGLESIAS (1955)

*Les Chansons Légères* (2013) (selección)

*Voyageurs*

*The Poem that took the Place of a Mountain*

*La Resistenza e la sua luce*

El concierto de la mezzosoprano **SARAH CONNOLLY** programado dentro del XXIII Ciclo de Lied y aplazado el pasado diciembre por enfermedad, queda cancelado definitivamente al no haberse podido cerrar otra fecha durante esta temporada. El importe de las localidades será devuelto en los plazos indicados. Rogamos disculpen las molestias.

#### Plazos de devolución:

- El importe de las localidades que fueron adquiridas a través de [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es) será reintegrado en la tarjeta usada para el pago.
- El importe del resto de las localidades adquiridas por venta telefónica o en cualquier taquilla de la Red de los Teatros del INAEM se devolverá del 11 de enero al 15 de febrero de 2017 (ambos inclusive), en las taquillas del Teatro de la Zarzuela, dentro de sus horarios habituales.

---

DURACIÓN APROXIMADA  
Primera parte: 40 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE  
en fecha que la emisora anunciará oportunamente: [www.rne.es/radio/radioclasica](http://www.rne.es/radio/radioclasica)

# EXPLORANDO NUEVOS CAMINOS

**RAFAEL BANÚS IRUSTA**

En su segunda comparecencia en el Ciclo del Lied del Teatro de la Zarzuela, y cantando de nuevo con la inestimable complicidad de la pianista Susana García de Salazar (con la que le unen no solamente vínculos artísticos sino también afectivos), el contratenor vitoriano Carlos Mena ha querido demostrar varios aspectos de su arte, así como su absoluta soltura en los más variados idiomas, pasando del inglés al alemán con total naturalidad, por diversas épocas y estilos, desde la canción culta a la popular, de la expansión dramática al *lied* más intimista, e incluyendo un ciclo que es prácticamente un estreno.

Son de hecho *Les Chansons Légères* de Alberto Iglesias las que vertebran de algún modo todo el programa, por diversas cuestiones. Es un ciclo en el que el compositor donostiarra y el cantante alavés vienen trabajando de manera estrecha desde hace años y, según ha manifestado el artista, está suponiendo para él toda una revolución y un descubrimiento en el lenguaje musical, en lo vocal y lo expresivo, realmente rico de sustancia. De él se escucharán tres canciones muy representativas, en diferentes idiomas y con distintos discursos y lenguajes musicales, de considerable extensión (ellas solas suponen unos 40 minutos de música).

En la primera parte se ha buscado establecer un equilibrio con la segunda, con la tendencia a obras no demasiado interpretadas en los recitales habituales, como las de Benjamin Britten, un autor cuya música funciona muy bien para la voz de contratenor, con la elección de su pequeño ciclo de canciones *This Way to the Tomb* y las *Folk Songs*, donde la "culturización" de melodías folclóricas tiene su peso y densidad en la nueva realización de un acompañamiento con piano. Y, para compensar ese origen "popular", Carlos Mena se ha decidido por textos de Goethe

en la versión de Schubert, que suponen una de las cimas del género gracias a la calidad de los versos y la profundidad de la música.

Desde luego, son repertorios que Carlos Mena conoce y transita desde hace muchos años, más en salas de concierto de Europa que en nuestro país, donde quizá se le haya "encasillado" algo más a este artista inquieto, siempre en busca de nuevas posibilidades sonoras y expresivas, que llegan hasta la ópera contemporánea (como *El viaje a Simorgh* de José María Sánchez-Verdú). O la reciente colaboración con el acordeonista Iñaki Alberdi, el *crossover* barroco-pop-jazz de *Under the Shadow*, sin olvidar los conciertos para colectivos desfavorecidos, ni abandonar sus más conocidos trabajos de polifonía, recitales de música medieval, renacentista, etc. De hecho, su última actuación en este escenario fue con el espectáculo *De lo humano... y divino*, por el 400 aniversario de la muerte de Juan Hidalgo, en el que asimismo era el director musical.

Esta temporada es "artista residente" del CNDM, lo que además de suponer un merecidísimo reconocimiento a su figura, permitirá presentar al artista en varios de estos prismas de su actividad musical: además de hoy como *liederista*, en recital barroco (como solista y director), en la recuperación de patrimonio (el *Oratorio a Santa Bárbara* de José Lidón, en varias ciudades españolas) o las clases magistrales de interpretación vocal que imparten en la Universidad de Salamanca.

## EL UNIVERSO DE BENJAMIN BRITTEN

El inglés Benjamin Britten fue uno de los primeros –y principales– compositores que reivindicaron la voz de contratenor, especialmente por su estrecha colaboración con el legendario Alfred Deller, para quien escribió el papel de Oberon en su ópera *A Midsummer Night's Dream* (del que hizo una magnífica creación, en el Teatro Real, el propio Carlos Mena, quien también ha encarnado el Apolo de *Death in Venice* en el Liceo barcelonés). Este tríptico de tres pequeñas miniaturas (*Evening, Morning, Night*), que puede ser acompañado por piano o por arpa, y que no se publicó hasta 1988, aunque desde entonces se ha convertido en uno de los favoritos del músico por su concentrada calidad, formaba parte originalmente de la música incidental compuesta en 1945 para la "masque" *This Way to the Tomb*, de Ronald Duncan, que al año siguiente proporcionaría a Britten el libreto de *The Rape of Lucretia*.

El interés de Britten por Purcell se aprecia claramente en los etéreos arpeggios de la primera de ellas. El poderoso ritmo del piano sugiere una explosión de energía al empezar el día, en esta pequeña joya de poco más de un minuto de duración. La segunda, como corresponde a su ambiente nocturno, es más solemne y reflexiva, con la utilización de una evocadora y nostálgica *passacaglia* que de nuevo nos hace remontarnos al autor de *The Fairy Queen*. La última es una de las clásicas cadencias finales de Britten, que se aleja aparentemente de la tonalidad principal pero luego vuelve a ella con el más sencillo de los movimientos armónicos.

## LA RECREACIÓN DE LO POPULAR

Nacido en Lowestoft en 1913 e hijo del dentista local, Britten tuvo una educación provincial de clase media hasta que, a los 13 años, empezara su educación privada con Frank Bridge, y a los 13 entrara en el Royal College of Music de Londres. Todo esto es fundamental para entender la importancia que las canciones populares británicas ocuparon siempre dentro de su producción. La mayor parte de sus arreglos pertenecen al periodo que se extiende entre su estancia en los Estados Unidos (donde se había refugiado por sus ideas pacifistas durante la guerra europea) y la composición de *Peter Grimes* o el *War Requiem*. Fueron publicadas en tres grupos independientes. El primero incluye tres volúmenes (editados, respectivamente, en 1943, 1946 y 1947, incluyendo también canciones francesas). Luego pasaron unos doce años antes de volver a Thomas Moore y sus *Irish Melodies* para su cuarto volumen (1960), al que pronto siguió un quinto en febrero de 1961 y un sexto con guitarra, dedicado a Julian Bream, en noviembre del mismo año. Aún habría una última colección, destinada al arpista Osian Ellis, en su último año, 1976, que no es sino una adaptación de melodías anteriores.

En su estilizado tratamiento del material primitivo (de lo que pueden ser excelentes ejemplos canciones tan justamente difundidas como *O Waly, Walyo* o *The Salley Gardens*), Britten se alejó conscientemente de la escuela tradicional, que su maestro, Frank Bridge, había contemplado con evidente escepticismo. El dedicatario de muchas de ellas, el tenor Peter Pears, indicó que "Britten quería que estas melodías y sus textos fueran apropiados para ser interpretados en el concierto, como creaciones artísticas". Vistos en su conjunto, los arreglos de canciones populares hechos por Britten son enormemente valiosos tanto por su renovación de la tradición como por el sello personal impreso por su autor. Como en el caso de Percy Grainger y sus adaptaciones, hay que hablar de un verdadero "re-creador".

## FRANZ SCHUBERT: "CANTOS DEL ARPISTA" Y OTRAS CREACIONES SOBRE GOETHE

Escritas, respectivamente, en 1816 (la primera y la tercera) y en septiembre de 1822, y publicadas conjuntamente en 1822 como opus 12, estas tres canciones, que no son en absoluto el único acercamiento schubertiano al *Wilhelm Meister*, la célebre novela iniciática de Goethe, constituyen un mundo expresivo muy diferente al de las otras creaciones liederísticas de aquel año. Gracias al gran poeta, Schubert se vio inspirado a una profunda responsabilidad que dejaba atrás el "amable" mundo de Ludwig Höltz y la mayoría de los otros versificadores alemanes puestos en música en aquel año. Hay en esta trilogía (que Einstein considera el primer gran ciclo de canciones del compositor vienés) una compasión por el sufrimiento humano centrada en la figura del arpista pero que, como en toda obra sublime, va mucho más allá de lo particular para alcanzar lo universal. Es suficiente elogio decir que la respuesta musical está a la altura de las estrofas goethianas, y que palabra y notas van de la mano a la hora de expresar la

soledad de todos aquellos que llevan una pesada carga generada por su propia culpa. En este caso, de ser el padre de la misteriosa Mignon, la joven a la que recogió en Italia y desde entonces hace trabajar en una compañía ambulante y acompañarlo. El piano imita los acordes del arpa, mientras que la voz se acerca en muchas ocasiones a la declamación más que al canto propiamente dicho. Es muy significativa la acentuación que hace Schubert, en la primera de ellas, de la palabra "Einsamkeit" (soledad). El *Harfenspieler* D. 325 es uno de los primeros acercamientos al libro (aunque Schubert ya había compuesto las dos canciones de Mignon), y si, como señala Graham Johnson, el *lied* no posee ese carácter rebelde y la gravedad de la versión posterior, presenta una serena melancolía en su compás de 6/8, que recuerda los delicados sonos del arpa, como una barcarola que meciera al oyente, y esa cantabilidad tan típica de su autor.

Los demás *lieder* son otras tantas maravillas schubertianas, también sobre poemas de Goethe. *Meeres Stille* (sugerido al parecer por una travesía emprendida entre Nápoles y Sicilia, cuya versión definitiva data de 1821) es un prodigio de calma impresionista. El mar está tranquilo, pero bajo esa tranquilidad advertimos siniestras implicaciones. *An den Mond*, un poema dedicado a Charlotte von Stein, está considerado como una de las cimas de la literatura alemana, al que ya habían puesto música los principales compositores del círculo goethiano (Kayser, Zelter, Reichardt...). En el momento de su composición, un Schubert que aún no había cumplido los 18 años, ya era sin embargo un veterano el poeta, al que ya había utilizado casi en una treintena de veces antes de 1885. Capell afirmaría de esta canción estrófica: "Schubert es quien mejor ha sabido captar las diferentes sombras de los sentimientos del poeta, donde a la exaltada serenidad se añade una manifiesta resignación". La ondulante melodía posee una simplicidad que alcanza directamente al oyente como un rayo de luna proyectado sobre el subconsciente. *Wanderers Nachtlied* es el título de dos poemas, del que escucharemos el primero, escrito en 1776 ("Der du von dem Himmel bist"), y que se encuentran entre las más famosas poesías de Goethe, muchas veces llevadas al pentagrama (destaquemos, sobre todo, la versión de Franz Liszt). Las dos fueron puestas en música también por Schubert como D. 224 (1815) y D. 768 (1823). Parece ser que el fatigado caminante es el propio Goethe, cansado ya de fama y reconocimientos, que anhela el reposo final en la muerte. La encantadora elegancia de la pequeña canción que cierra el bloque, *Geheimes* (1821), la ha convertido en una de las joyas del repertorio. Su deliciosa línea vocal, que busca la absoluta complicidad del oyente, se contrapone con un decidido acompañamiento, muy rítmico, que convierte a la escritura pianística en la verdadera protagonista de esta pieza.

## ALBERTO IGLESIAS Y SUS CHANSONS LÉGÈRES

Considerado como uno de los mejores (si no el mejor) de nuestros compositores de música para el cine del panorama español, el donostiarra Alberto Iglesias, nacido en San Sebastián en 1955, cuenta con varios Premios Goya y Bafta, y ha sido incluso nominado varias veces a los Oscar de Hollywood, teniendo además en su haber el Premio Nacional de Cinematografía, así como varios Premios del Cine Europeo.

Procedente de una familia con elevadas inquietudes artísticas (su hermana es la reconocida escultora Cristina Iglesias), sin embargo es mucho menos conocido el resto del catálogo de este alumno de Francisco Escudero, en el que encontramos, entre otros muchos, los trabajos realizados para el coreógrafo Nacho Duato y la Compañía Nacional de Danza (*Cautiva*, 1992, sobre textos de Ezra Pound y James Joyce; *Tabulae* de 1994, *Cero sobre cero* de 1995 y *Self* de 1997); también *A registered patent - A drummer inside a rotating box* de 2001, una pieza radiofónica con texto de Juan Muñoz e interpretada por John Malkovich; *Assault to the Castle* de 2006/07, una obra orquestal y vocal en ocho movimientos donde el castillo es la representación de un círculo imaginario, de un viaje interior lleno de múltiples direcciones o situaciones que exploramos en las diferentes partes de la obra; *Orfeo en Palermo* (2007), para violonchelo solista, efectos especiales (foley artist), narrador y orquesta, que narra la travesía figurada del Cantor de Tracia a los infiernos; *In the Land of the Lemon Trees* (2009), para soprano, guitarra y orquesta, inspirada en tres poemas de John Ashbery, René Char y Wallace Stevens, y cuyo estreno en Chicago corrió a cargo de Dawn Upshaw y la Saint Paul Chamber Orchestra, bajo la dirección de Miguel Harth-Bedoya; o el *Cuarteto breve* (2010), en un solo movimiento, encargo del Liceo de Cámara en conmemoración del 40 Aniversario del Tokyo String Quartet, formación responsable de su primera audición.

Las *Chansons Légères* constituyen una ambiciosa composición, desde luego muy diferente a lo que su título podría hacernos pensar. Fue esbozada en 2013 para contratenor, dos pianos y orquesta. De ella tendremos hoy una parte muy significativa. El propio autor ha escrito lo siguiente acerca de las piezas que oiremos en el recital:

“Las tres obras seleccionadas para este recital pertenecen al ciclo *Les Chansons Légères*, una colección de piezas escritas para Carlos Mena y basada en textos de diferentes autores, y que hoy escucharán en su versión más íntima, para voz y piano. René Char, Wallace Stevens y Pier Paolo Pasolini, poetas adscritos cada uno en su momento a una corriente vanguardista y lírica, buscan la luz entre las sombras y representan para muchos lo que se podría llamar un vitalismo solar. Herederos quizá del Romanticismo de Shelley y de los viajes solitarios (o no tan solitarios) y simbólicos. Un vitalismo no exento de complejidades y simetrías de las que la música trata de ser recipiente o motor propulsor. Y situada esta música en el lugar más comprometido para propiciar la dialéctica entre la reflexión y la sensación.

*Voyageurs* (Char), desde un paisaje enigmático y mitológico nos descubre, a través de su secuencia de aforismos, realidades cercanísimas y otras tan grandes como inabarcables. En *The Poem that took the Place of a Mountain* (Stevens) el peso y la duración de una metáfora convierten literalmente al poema en una montaña a la que ascendemos. Nos permite acceder en su cima a una visión alucinada. En *La Resistenza e la sua luce* (Pasolini), la incertidumbre propia de un mundo devastador es descrita en un poema expansivo y en movimiento. La luz brota continuamente, independiente y rebelde a cualquier dolor”.



TEXTOS

## PRIMERA PARTE

### BENJAMIN BRITTEN

#### THIS WAY TO THE TOMB

Textos de Ronald Duncan (1914-1982)

##### Evening

The red fox, the sun,  
tears the throat of the evening;  
makes the light of the day  
bleed into the ocean.

The laced grace of gulls  
lift up from the corn fields;  
fly across the sunset,  
scarlet their silhouette.

The old owl, the moon,  
drifts from its loose thatch of clouds,  
throws an ivory glance  
on an enamelled sea.

Eyes of mice, the stars,  
from the privacy of light  
peep into the darkness  
with the temerity of night.

##### Morning

Morning is only  
a heron rising  
with great wings lifting  
day into the sky.

Morning is only  
the white plumes of smoke  
as the velvet snake  
night leaves the green valley.

Morning is only  
a scarlet stallion  
jumping the ocean,  
its mane aflame on the sea.

Morning is only  
women bent at the well  
lifting their pails full  
of their hearts, too heavy.

#### POR AQUÍ A LA TUMBA

Traducciones de Amelia Serraller Calvo

##### La tarde

El zorro rojo del sol  
rasga la garganta de la tarde,  
y hace que la luz del día  
sangre sobre el océano.

La gracia entrelazada de las gaviotas,  
mientras se elevan desde los maizales  
y surcan volando la puesta del sol,  
con su silueta escarlata.

El viejo búho de la luna  
se aleja de la amplia maraña de las nubes  
y lanza una mirada de marfil  
sobre la mar esmaltada.

Ojos de ratones, las estrellas,  
desde la intimidad de la luz,  
escudriñan la oscuridad  
con la osadía de la noche.

##### La mañana

La mañana no es más  
que una garza batiendo  
sus grandes alas, mientras alza  
el día hacia el cielo.

La mañana no es más  
que las blancas nubes de humo  
de cuando abandona el verde valle  
la noche, serpiente de terciopelo.

La mañana no es más  
que un semental escarlata  
trotando por el océano,  
con su crin inflamada sobre el mar.

La mañana no es más  
que mujeres inclinadas en un pozo,  
levantando los cubos rebosantes  
de sus pesados corazones.

##### Night

Night is no more  
than a cat which creeps  
to the saucer of  
light laps, then sleeps.

Night is no more  
than the place waves reach  
with their hands of surf  
seeking the beach.

Night is no more  
than the hounds of fear  
with bloody jowl and bark  
bullying the year.

Night is no more  
than my love who lies  
She dreams of a dream  
lives, then dies.

#### FOLK SONGS

Textos de tradición popular

##### Early one morning

Early one morning, just as the sun was rising,  
I heard a maid sing in the valley below.  
"O, don't deceive me,  
o, never leave me!  
How could you use a poor maiden so?"

"Oh gay is the garland, fresh are the roses  
I've culled from the garden to bind on thy brow.  
O don't deceive me,  
o do not leave me!  
How could you use a poor maiden so?"

Remember the vows that you made to your Mary,  
remember the bow are where you vowed to be true.  
"O, don't deceive me,  
o, never leave me!  
How could you use a poor maiden so?"

Thus sung the poor maiden, her sorrow bewailing,  
Thus sung the poor maiden in the valley below,  
"o don't deceive me!  
O do not leave me!  
How could you use a poor maiden so?"

##### La noche

La noche no es más  
que un gato sigiloso  
acechando el plato de la luz,  
que lame hasta que se duerme.

La noche no es más  
que el lugar que alcanzan las olas  
con sus manos ondulantes,  
buscando la playa.

La noche no es más  
que raptos de miedo  
de sangrienta quijada  
que acosan con sus ladridos.

La noche no es más  
que mi amor recostado.  
Ella sueña con un sueño,  
y vive hasta que muere.

#### CANCIONES DEL FOLCLORE

Traducciones de Amelia Serraller Calvo

##### Una mañana temprano

Una mañana temprano, despuntaba el sol cuando  
oí cantar a una doncella en el valle de abajo:  
«Oh, no me engañes,  
oh, nunca me abandones,  
¿cómo pudiste abusar de una pobre joven?»

«Oh, una guirnalda alegre y unas rosas florecientes  
escogí del jardín para ceñírtelas a tu frente.  
Oh, no me engañes,  
oh, nunca me abandones,  
¿cómo pudiste abusar de una pobre joven?»

Recuerda las promesas que le hiciste a tu Mary,  
recuerda cuando en el cuarto prometías fidelidad.  
«Oh, no me engañes,  
oh, nunca me abandones,  
¿cómo pudiste abusar de una pobre joven?»

Así cantaba esta pobre joven, sus penas lamentando,  
así cantaba la pobre doncella en el valle de abajo;  
«oh, no me engañes,  
oh, nunca me abandones,  
¿cómo pudiste abusar de una pobre joven?»

**The Salley Gardens**

Down by the Salley Gardens my love and I  
did meet;  
she passed the Salley Gardens with little  
snow-white feet.  
She bid me take love easy, as the leaves  
grow on the tree;  
but I, being young and foolish, with her did  
not agree.

In a field by the river my love and I did  
stand,  
and on my leaning shoulder she laid her  
snow-white hand.  
She bid me take life easy, as the grass grows  
on the weirs;  
but I was young and foolish, and now am full  
of tears.

**The Miller of Dee**

There was a jolly miller once lived on the  
river Dee;  
He worked and sung from morn till night, no  
lark more blithe than he.  
And this the burden of his song for ever used  
to be:  
"I care for nobody, no, not I, if nobody cares  
for me".

"I love my mill, she is to me like parent, child  
and wife,  
I would not change my station for any other  
in life.  
Then push, push, push the bowl, my boys,  
and pass it round to me,  
the longer we sit here and drink, the merrier  
we shall be".

So sang the jolly miller, who lived on the  
river Dee;  
he worked and sung from morn till night, no  
lark more blithe than he.  
And this the burden of his song for ever used  
to be:  
"I care for nobody, no not I, if nobody cares  
for me".

**El jardín de los sauces**

En el jardín de los sauces, mi amor y yo nos  
conocimos;  
ella cruzaba el jardín con sus piecitos blancos  
como la nieve.  
Me aconsejó tomarlo [el amor] con calma, como  
crecen las hojas de un árbol;  
mas yo no estaba dispuesto, pues era joven e  
insensato.

En un campo a la orilla del río, mi amor y yo  
estuvimos,  
y sobre mi hombro inclinado, posó ella su mano  
blanca como la nieve.  
Me aconsejó tomarme la vida con calma, como  
crece la hierba en los diques;  
mas yo ahora estoy bañado en lágrimas, por  
joven e insensato.

**El molinero del Dee**

Había una vez un alegre molinero que vivía a  
orillas del Dee;  
trabajaba y cantaba mañana y noche, no había  
alondra más feliz.  
Y el fardo de su canción solía siempre ser  
así:  
«No me preocupo por nada ni nadie, si nadie se  
preocupa por mí».

«Adoro mi molino: es como una madre, una hija o  
una esposa,  
no cambiaría mi labor en esta vida por ninguna  
otra cosa.  
Así que apurad, apurad ese cuenco, muchachos,  
y pasádmelo,  
cuanto más nos sentemos y bebamos, más  
alegres estaremos».

Así cantaba el alegre molinero que vivía a orillas  
del Dee;  
trabajaba y cantaba mañana y noche, no había  
alondra más feliz.  
Y el fardo de su canción, solía siempre ser  
así:  
«No me preocupo por nada ni nadie, si nadie se  
preocupa por mí».

**The Ash Grove**

Down yonder green valley, where streamlets  
meander,  
when twilight is fading, I pensively rove,  
or at the bright noontide in solitude wander,  
amid the dark shades of the lonely ash grove;  
'Twas there, while the blackbird was  
cheerfully singing,  
I first met my dear one, the joy of my  
heart!  
Around us for gladness the bluebells were  
ringing,  
ah! then little thought I how soon we should  
part.

Still glows the bright sunshine o'er valley  
and mountain,  
still warbles the blackbird his note from the  
tree;  
still trembles the moonbeam on streamlet  
and fountain,  
but what are the beauties of nature to me?  
With sorrow, deep sorrow, my bosom is laden,  
all day I go mourning in search of my love;  
ye echoes, oh, tell me, where is the sweet  
maiden?  
"She sleeps, 'neath the green turf down by  
the ash grove".

**O Waly, Waly**

The water is wide I cannot get over  
and neither have I wings to fly.  
Give me a boat that will carry two,  
and both shall row, my love and I.

O, down in the meadows the other day,  
agath'ring flowers both fine and gay,  
agath'ring flowers both red and blue,  
I little thought what love can do.

I leaned my back up against some oak  
thinking that he was a trusty tree;  
but first he bended, and then he broke;  
and so did my false love to me.

A ship there is, and she sails the sea,  
She's loaded deep as deep can be,  
but not so deep as the love I'm in:  
I know not if I sink or swim.

Oh love is handsome and love is fine,  
and love's a jewel while it is new,  
but when it is old, it groweth cold  
and fades away like morning dew.

**La fresneda**

Allá, bajo el verde valle, por donde el arroyo  
serpentea,  
cuando la luz se desvanece, deambulo ensimismado;  
o bajo el brillo del mediodía, paseo solitario  
por las oscuras sombras de la aislada fresneda.  
Fue allí, mientras el mirlo cantaba  
feliz,  
que vi por primera vez a mi amada, deleite de mi  
corazón;  
alegres, repicaban las campanillas a nuestro  
alrededor,  
¡mas ay! Entonces pensé cuán pronto vendría  
nuestro adiós.

Aún brilla la clara luz del sol sobre el valle y el  
macizo,  
aún desde el árbol gorjea su nota el  
mirlo,  
aún tiembla el rayo de luna sobre la fuente y el  
arroyo;  
pero, ¿qué es la belleza natural para alguien como yo?  
Con pesar, profundo pesar, y el pecho oprimido,  
todo el día busco a mi amor entre suspiros.  
Oh, ecos, decidme, ¿dónde está la dulce  
doncella?  
"Ella duerme bajo el verde césped, por donde la  
fresneda".

**Oh, Waly, Waly**

No puedo atravesar la vasta mar  
ni tampoco tengo alas para volar,  
dame una barca que nos lleve a los dos,  
y juntos remaremos, mi amor y yo.

Oh, el otro día, por donde los campos,  
cortando flores bonitas y vistosas,  
cortando flores azules y rojas,  
pensé un rato en el poder del amor.

Me incliné, apoyando la espalda sobre un roble,  
pues creía que era un árbol noble,  
mas este se dobló primero, y luego se rompió;  
lo mismo que hizo conmigo mi falso amor.

Hay aquí una nave que surca los mares,  
lleva mucha carga, todo cuanto puede soportar,  
mas no es tan profundo como el amor que me invade:  
tan profundo que no sé si hundirme en él o nadar.

¡Oh! El amor es bello, el amor es grato,  
el amor cuando nace es como una joya,  
pero se vuelve frío cuando envejece  
y se diluye como el rocío de la aurora.

## FRANZ SCHUBERT

### GESÄNGE DES HARFNER

Textos de Wolfgang von Goethe (1749-1832)

#### Wer sich der Einsamkeit ergibt

Wer sich der Einsamkeit ergibt  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,  
Und läßt ihn seiner Pein.  
Ja! laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,  
Mich Einsamen die Qual.  
Ach werd' ich erst einmal  
Einsam im Grabe sein,  
Da läßt sie mich allein!

#### Wer nie sein Brot mit Tränen aß

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!  
Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

An die Türen will ich schleichen  
An die Türen will ich schleichen,  
Still und sittsam will ich stehn;  
Fromme Hand wird Nahrung reichen,  
Und ich werde weiter gehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm erscheint;  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiß nicht was er weint.

### CANCIONES DEL ARPISTA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

#### Quien a la soledad se entrega

Quien a la soledad se entrega,  
¡ay!, pronto solo se queda;  
todos viven, todos aman  
y a él con el dolor le dejan.  
¡Sí, dejadme en mi tormento!  
Y si alguna vez puedo  
estar realmente en soledad,  
nunca solo estaré más.

Un amante llega y espía,  
quedo, si la amada sola está.  
Así me asalta noche y día  
el dolor en soledad.  
En soledad el tormento.  
¡Ay!, cuando esté en la tumba,  
solitario, sí, en la tumba,  
solo entonces él me dejará.

#### Quien su pan nunca comió con lágrimas

Quien su pan nunca comió con lágrimas,  
quien nunca las noches preocupadas  
sentose llorando en su cama,  
tal no os conoce, celestes poderes  
que conducís a la vida,  
y hacéis al pobre culpable,  
entonces le dejáis el dolor:  
que la culpa se paga en vida.

A las puertas quiero acercarme  
A las puertas quiero acercarme,  
quieto y humilde quedaré;  
pía mano el pan me dará,  
yo mi camino seguiré.

Cada cual alegre estará,  
cuando mi imagen vea,  
y una lágrima vierta,  
no sabré por qué lloraré.

### Harfenspieler

Texto de Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer sich der Einsamkeit ergibt,  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt  
Und läßt ihn seiner Pein.  
Ja! Laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,  
Mich Einsamen die Qual.  
Ach, werd ich erst einmal  
Einsam in Grabe sein,  
Da läßt sie mich allein!

### MEERES STILLE

Texto de Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
Ohne Regung ruht das Meer,  
Und bekümmert sieht der Schiffer  
Glatte Fläche rings umher.

Keine Luft von keiner Seite!  
Todesstille fürchterlich!  
In der ungeheuren Weite  
Reget keine Welle sich.

### AN DEN MOND

Texto de Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Füllest wieder Busch und Tal  
Still mit Nebelglanz,  
Lösest endlich auch einmal  
Meine Seele ganz,  
Breitest über mein Gefild  
Lindernd deinen Blick,  
Wie des Freundes Auge mild  
Über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz  
Froh und trüber Zeit,  
Wandle zwischen Freud und Schmerz  
In der Einsamkeit.  
Fließe, fließe, lieber Fluß!  
Nimmer werd ich froh;  
So verrauschte Scherz und Kuß,  
Und die Treue so.

### El arpista

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Quien a la soledad se entrega,  
¡ay!, pronto solo se queda;  
todos viven, todos aman  
y con el dolor le dejan.  
¡Sí, dejadme en mi tormento!  
Y si alguna vez puedo  
en soledad realmente estar,  
nunca más solo estaré.

Un amante viene y espía,  
quedo, si la amada sola está.  
Así, día y noche, me asalta  
el dolor en soledad,  
en soledad, sí, el tormento.  
¡Ay!, cuando esté en la tumba  
solo en la tumba, solo,  
solo entonces me dejará.

### QUIETUD MARINA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

En la profunda quietud,  
el mar inerte descansa,  
y ansioso el barquero mira  
en torno la superficie lisa.

¡De ninguna parte sopla brisa!  
¡Terrible y mortal quietud!  
En la enorme amplitud  
no se mueve ola alguna.

### A LA LUNA

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Si de nuevo llenaras valle y fronda,  
quieta y con brillo vaporoso,  
liberarias por fin también  
mi alma del todo.  
Extiendes sobre mi campo.  
balsámica, tu vista,  
como suave ojo de amiga  
sobre mi destino.

Siente el eco mi corazón  
contento en tiempo oscuro,  
paséate entre alegría y dolor  
y en mi soledad también.  
¡Fluye, fluye, amado río!  
Nunca más seré feliz;  
así broma y beso pasaran,  
y la fidelidad también.

**WANDRERS NACHTLIED**

Texto de Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen stillst,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Entzückung füllst,  
Ach! ich bin des Treibens müde!  
Was soll all der Schmerz und Lust?  
Süßer Friede, komm, ach komm in meine Brust!

**GEHEIMES**

Texto de Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Über meines Liebchens Äugeln  
Stehn verwundert alle Leute  
Ich, der Wissende, dagegen,  
Weiß recht gut, was das bedeute.

Denn es heißt: »Ich liebe diesen  
Und nicht etwa den und jenen.«  
Lasset nur, ihr guten Leute,  
Euer Wundern, euer Sehnen!

Ja, mit ungeheuren Mächten  
Blicket sie wohl in die Runde;  
Doch sie sucht nur zu verkünden  
Ihm die nächste süße Stunde.

**CANTO NOCTURNO DEL PASEANTE**

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Tú que del cielo vienes,  
y dolor y el sufrir calmas,  
a quien es doblemente miserable,  
le llenas con encanto doble,  
¡ay!, cansado estoy de afanes.  
¿Qué significa todo este dolor y placer?  
Dulce paz, ¡ven, ay, a mi pecho!

**SECRETOS**

Traducción de Miguel Ángel Vega Cernuda

Sobre los ojos de mi amada  
queda pasmada la gente,  
yo, por contra sabedor,  
sé bien qué significa.

Pues dicen: «Yo amo a este  
y no al uno o al otro.»  
Dejad solo, buena gente,  
vuestra admiración, vuestra nostalgia.

Sí, con orgulloso poder  
mira ella en torno;  
pero pretende anunciarle  
sólo la próxima dulce hora.

**SEGUNDA PARTE****ALBERTO IGLESIAS****LES CHANSONS LÉGÈRES****Voyageurs**

Texto de René Char (1907-1988)

Tout ce qui se dérobe sous la main est, ce soir,  
essentiel. L'inaccompli bourdonne d'essentiel.

Nous inventons des forces dont nous touchons  
les extrémités,  
presque jamais le Cœur.

Il convient d'approcher les outils de la table du  
repas avec d'insignes précautions.

Cet intervalle singulier n'est pas apparenté ni  
mesurable.

Notre présent s'est à un tel point enflammé  
que l'invoquer,  
c'est le louer au vent.

Camarade, voici ton sauf-conduit pour te  
rendre partout – et pour y souffrir. De la ligne  
de flottaison aux abysses.

Courage s'abreuvant d'infinies variantes. Lieu  
de délices qui dure un jour.

Ils construiraient une barque avec l'écume  
de la mer afin de se saisir du rivage le plus  
lointain. Cette chaîne de récifs, c'est eux.

Le Calomniateur descend irrésistiblement  
vers cette mer. En revanche les dieux sont  
complexes et lents dans leurs adoptions.

Nous sommes assis, tache jaune, devant l'âtre  
de la bestialité.

Qui s'en doute? Même pas ce farceur de grand  
froid.

À temps l'ombre de la vie intervient pour  
préservar la place que nous lui devons en nous.

Plus les montagnes sont hautes, plus les  
clairvoyants ont droit à la foudre des nuées  
dans leur bâton.

– Vie, où est ta victoire?  
– Dans celle-ci. Sur celui-là.  
– Je sais, Amie, que l'avenir est rare.

**LAS CANCIONES LIGERAS****Viajeros**

Traducción de Carmen Torreblanca

Todo lo que se escapa de las manos es, esta noche,  
esencial. Lo inacabado resuena a esencial.

Inventamos fuerzas de las que tocamos  
los extremos,  
casi nunca el Corazón.

Conviene acercarse a los utensilios de la mesa de  
comer con notorias precauciones.

Este intervalo singular no se puede emparentar con  
nada, ni medir.

Nuestro presente se ha incendiado hasta tal punto  
que invocarlo  
es encomendárselo al viento.

Camarada, aquí está tu salvoconducto para ir a  
cualquier sitio, y para sufrir allí. Desde la línea de  
flotación hasta las simas.

Coraje que bebe de infinitas variantes. Lugar de  
delicias que dura un día.

Construyen una barca con la espuma del mar para  
asirse a la orilla más lejana. Esta cadena de arrecifes  
son ellos.

El Calumniador desciende irremisiblemente hacia  
este mar. Por el contrario los dioses son complejos y  
lentos en sus elecciones.

Estamos sentados, mancha amarilla, ante el hogar  
de la bestialidad.

¿Quién lo duda? Ni siquiera este gracioso de enorme  
frialdad.

La sombra de la vida interviene a tiempo para  
preservar el lugar que le debemos dentro de nosotros.

Cuanto más altas son las montañas, más derecho  
tienen los clarividentes al rayo de las nubes en su  
báculo.

– Vida, ¿dónde está tu victoria?  
– En esta. En aquel.  
– Yo sé, Amiga, que el futuro es extraño.

## THE POEM THAT TOOK THE PLACE OF A MOUNTAIN

Texto de Wallace Stevens (1879-1955)

There it was, word for word,  
The Poem that took the Place of a Mountain.

He breathed its oxygen,  
Even when the book lay turned in the dust of  
his table.

It reminded him how he had needed  
A place to go to in his own direction,

How he had recomposed the pines,  
Shifted the rocks and picked his way among  
clouds,

For the outlook that would be right,  
Where he would be complete in an  
unexplained completion:

The exact rock where his inexactnesses  
Would discover, at last, the view toward  
which they had edged,

Where he could lie and, gazing down at the  
sea,  
Recognize his unique and solitary home.

## EL POEMA QUE SUSTITUYÓ A LA MONTAÑA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Allí estaba, palabra por palabra,  
el poema que sustituyó a la montaña.

Él respiraba su oxígeno,  
aún con el libro boca abajo en su mesa  
polvorienta.

Eso le recordó cuánto había necesitado  
un lugar al que ir siguiendo su camino,

Cómo había recompuesto los pinos,  
desplazado las rocas y, entre nubes, elegido  
su senda,

donde lograr la perspectiva que convenga  
para sentirse colmado, en una culminación  
inexplicable:

la roca exacta donde su inexactitud descubriría  
al menos, el panorama hacia el que se habían  
arrimado,

donde él podría echarse y, contemplando el  
mar,  
reconocer su único y solitario hogar.

## LA RESISTENZA E LA SUA LUCE

Texto de Pier Paolo Pasolini (1922-1975)

Così giunsi ai giorni della Resistenza  
senza saperne nulla se non lo stile:  
fu stile tutta luce, memorabile coscienza  
di sole. Non poté mai sfiorire,  
neanche per un istante, neanche quando  
l'Europa tremò nella più morta vigilia.  
Fuggimmo con le masserizie su un carro  
da Casarsa a un villaggio perduto  
tra rogge e viti: ed era pura luce.  
Mio fratello partì, in un mattino muto  
di marzo, su un treno, clandestino,  
la pistola in un libro: ed era pura luce.  
Visse a lungo sui monti, che albeggiavano  
quasi paradisiaci nel tetro azzurrino  
del piano friulano: ed era pura luce.  
Nella soffitta del casolare mia madre  
guardava sempre perdutoamente quei monti,  
già conscia del destino: ed era pura luce.  
Coi pochi contadini intorno  
vivevo una gloriosa vita di perseguitato  
dagli atroci editti: ed era pura luce.  
Venne il giorno della morte  
e della libertà, il mondo martoriato  
si riconobbe nuovo nella luce...

Quella luce era speranza di giustizia:  
non sapevo quale: la Giustizia.  
La luce è sempre uguale ad altra luce.  
Poi variò: da luce diventò incerta alba,  
un'alba che cresceva, si allargava  
sopra i campi friulani, sulle rogge.  
Illuminava i braccianti che lottavano.  
Così l'alba nascente fu una luce  
fuori dall'eternità dello stile...  
Nella storia la giustizia fu coscienza  
d'una umana divisione di ricchezza,  
e la speranza ebbe nuova luce.

## LA RESISTENCIA Y SU LUZ

Traducción de Beatrice Binotti

Así llegué a los días de la Resistencia  
sin saber nada de ella más que el estilo:  
fue estilo toda luz, memorable conciencia  
de sol. Nunca pudo marchitarse,  
ni siquiera por un instante, ni siquiera cuando  
Europa tembló en la más muerta vigilia.  
Huimos con nuestros enseres en un carro  
desde Casarsa a una aldea perdida  
entre acequias y vides: y era pura luz.  
Mi hermano se marchó, una mañana muda  
de marzo, en un tren, clandestino,  
la pistola en un libro: y era pura luz.  
Vivió mucho tiempo en los montes, que amanecían  
casi paradisiacos en el tétrico azul  
del llano friulano: y era pura luz.  
En el desván de la casa mi madre  
miraba siempre perdidamente aquellos montes,  
consciente ya del destino: y era pura luz.  
Con los pocos campesinos a mi alrededor  
vivía una gloriosa vida de perseguido  
por los atroces edictos: y era pura luz.  
Llegó el día de la muerte  
y de la libertad, el mundo atormentado  
se reconoció nuevo en la luz...

Aquella luz era esperanza de justicia:  
yo no sabía cuál: la Justicia.  
La luz es siempre igual a otra luz.  
Luego cambió: de luz se convirtió en alba incierta,  
un alba que crecía, se extendía  
sobre los campos friulanos, sobre las acequias.  
Illuminaba a los jornaleros que luchaban.  
Así el alba nascente fue una luz  
fuera de la eternidad del estilo...  
En la historia la justicia fue conciencia  
de una humana división de riqueza,  
y la esperanza tuvo nueva luz.

© René Char. «Voyageurs», *Aromates Chasseurs*. (París, Éditions Gallimard, 1950)

© Wallace Stevens. «The Poem that took the Place of a Mountain», *The Collected Poems*.  
(Nueva York, Alfred A. Knopf, 1954)

© Pier Paolo Pasolini. «La Resistenza e la sua luce», *La religione del mio tempo*.  
(Milán, Garzanti Editore, 2005)

TEATRO DE LA ZARZUELA  
**XXIII CICLO DE LIED**

**RECITAL 6**

MARTES | **14/02/17** | 20:00h  
**CHRISTIAN GERHAHER** barítono  
**GEROLD HUBER** piano  
 Obras de Robert Schumann

**RECITAL 7**

LUNES | **27/02/17** | 20:00h  
**MATTHIAS GOERNE** barítono  
**ALEXANDER SCHMALCZ** piano  
 Obras de Robert Schumann, Hanns Eisler y Hugo Wolf

**RECITAL 8**

LUNES | **03/04/17** | 20:00h  
**MAURO PETER** tenor\*  
**HELMUT DEUTSCH** piano  
 Obras de Robert Schumann, Richard Strauss y Franz Liszt

**RECITAL 9**

LUNES | **20/06/17** | 20:00h  
**LUCA PISARONI** barítono\*  
**MACIEJ PIKULSKI** piano  
 Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

\* Presentación en el Ciclo de Lied



**BIOGRAFÍAS**



© Eneko Espino

**CARLOS  
MENA** contratenor

Nacido en Vitoria-Gasteiz, se forma en la prestigiosa Schola Cantorum Basiliensis de Basilea, bajo la dirección de Richard Levitt y René Jacobs, también realiza estudios medievales y estudia en los talleres de ópera. Como solista ha cantado bajo la dirección de Michel Corboz, Paul Goodwin, Mark Minkowsky, Rafael Frühbeck de Burgos, Ottavio Dantone, Juanjo Mena, Gustav Leonhardt, Christoph Coin y Andrea Marcon en salas como Sidney Opera House, Sakura Hall y City Opera Hall de Tokio, Concert Hall de Melbourne, Teatro Colón de Buenos Aires, Metropolitan de Nueva York, Philharmonie de Berlín, Schönberg Hall de Los Ángeles y Bellas Artes de Ciudad de México. Ha publicado más de treinta recitales grabados para Mirare, Sony Music, Harmonia Mundi, Glossa o Deutsche Grammophon, obteniendo numerosos premios de revistas especializadas como Diapasón de Oro del Año, Disco del Año de *CD Compact*, 10 Repertoire, Classica Awards, iff de *Telerama*, Classica, Excepcional de *Scherzo*, etc. En el ámbito de la ópera ha interpretado *Radamisto* de Haendel en la Felsenreitschule de Salzburgo, Musikverein de Viena y Concertgebouw de Ámsterdam, dirigida por Haselböck. Canta *L'Orfeo* de Monteverdi, bajo la dirección de Jacobs, en la Staatsoper de Berlín y *Europera 5* de Cage en el Festival de Flandes. En el Barbican de Londres protagonizó *Ascanio in Alba* de Mozart con Europa Galante y Biondi y *A Midsummer Night's Dream* de Britten con Marin; en el Teatro Real de Madrid, *El viaje a Simorgh* de Sánchez-Verdú con López Cobos y en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, *Death in Venice* de Britten con Weiglé. Carlos Mena muestra también inquietud por el mundo del *lied* y el repertorio del siglo XX, por lo que ha estrenado obras compuestas para él por José María Sánchez-Verdú, Jesús Torres y Gabriel Erkoreka. En la actualidad trabaja con Alberto Iglesias en el ciclo *Les Chansons Légères*. Ha sido artista residente del Festival Bozar de Bruselas y del Centro Nacional de Difusión Musical. Dirige la Capilla Santa María de la Fundación Catedral de Santa María de Vitoria-Gasteiz, con la que creó el espectáculo *De lo Humano... y Divino*, en homenaje a Juan Hidalgo, en el Teatro de la Zarzuela, junto con Rechi. Ha dirigido la versión *Der Messias* de Mozart en Lisboa, con la Orquesta y Coro Sinfónicos de Portugal, y *Apollo e Dafne* de Haendel, con la Orquesta Ciudad de Granada, y próximamente volverá a dirigir *Messiah* de Haendel. Carlos Mena ha participado en una edición del Ciclo de Lied: XX (2008-2009).



© Eneko Espino

**SUSANA GARCÍA  
DE SALAZAR** piano

Nacida en Vitoria-Gasteiz, ciudad en donde realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Jesús Guridi. Fue becada por la Musikhochschule de Basilea, donde continúa su formación como pianista con Peter Efler y Adrian Oetiker. Su interés por el mundo del *lied* y de la música de cámara le impulsa a realizar estudios de correpetición con Albert Guttman y de cámara con Ivan Monighetti. Simultáneamente prepara el Grado Superior de Piano de España, obteniendo las máximas calificaciones. Ha ampliado su formación acudiendo a clases magistrales con György Sándor, Aitor Cano, Christopher Elton, Elza Kolodin o Anne Woxman (técnica Alexander) y participando como pianista titular, en 1999, en la Joven Orquesta de Euskal Herria (EGO). De regreso a España, continúa trabajando con el pianista Ricardo Requejo, y afianza su vínculo con el repertorio de pianista acompañante. Grabó en 2006 para Harmonia Mundi un disco de música vasca del siglo XX, *Paisajes del recuerdo*, acompañando al contratenor Carlos Mena; grabación elogiada por el público y la crítica especializada. Ha tocado en las salas del Palacio Euskalduna y el Teatro Arriaga de Bilbao, el Teatro Principal de Vitoria, el Teatro Lope de Vega de Valladolid, el Auditorio Fonseca de Salamanca, el Ciclo de Lied del Teatro de la Zarzuela y el Auditorio Nacional de Madrid, el Chillida Leku, el Kursaal y el Teatro Victoria Eugenia, dentro de la Quincena Musical Donostiarra, la Musikaste en Rentería, la Sala Joaquín Turina de Sevilla, el Teatro Municipal de Mahón, el Teatro Principal de Orense, el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria, la Grosser Saal de Basilea (Suiza), el Festival Folle Journé de Nantes y la Festa da Música en el Centro Cultural de Belém de Lisboa (Portugal), las Semanas Musicales de Tourraine en Tours (Francia) y el Festival de Monty en [Bélgica]. Susana García de Salazar ha participado en una edición del Ciclo de Lied: XX (2008-2009).

# CICLOS DE LIED

## CANTANTES

**Sir Thomas Allen**, barítono VI (99-00)  
**Victoria de los Ángeles**, soprano I (94-95)  
**Anna Caterina Antonacci**, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)  
**Ainhoa Arteta**, soprano XX (13-14)  
**Olaf Baer**, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**Juliane Banse**, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano X (03-04)  
**María Bayo**, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
**Teresa Berganza**, mezzosoprano V (99-00)  
**Gabriel Bermúdez**, barítono XVIII (11-12)  
**Barbara Bonney**, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**Olga Borodina**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Florian Boesch**, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)  
**Ian Bostridge**, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
**Paata Burchuladze**, bajo II (96-97)  
**Manuel Cid**, tenor X (03-04)  
**José van Dam**, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
**Diana Damrau**, soprano XIV (07-08)  
**David Daniels**, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
**Ingeborg Danz**, contralto IX (02-03)  
**John Daszak**, tenor VIII (01-02)  
**Danielle De Niese**, soprano XXII (15-16)  
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)  
**Stella Doufexis**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Christian Elsner**, tenor XXII (15-16)  
**María Espada**, soprano XXII (15-16)  
**Bernarda Fink**, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
**Gerald Finley**, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
**Juan Diego Flórez**, tenor XI (04-05)  
**Vivica Genaux**, mezzosoprano XXI (14-15)  
**Véronique Gens**, soprano XX (13-14)  
**Christian Gerhaher**, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
**Matthias Goerne**, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
**Elena Gragera**, soprano XIX (12-13)  
**Susan Graham**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Monica Groop**, mezzosoprano III (96-97)  
**Werner Güra**, tenor XV (08-09)  
**Hakan Hagegard**, barítono II (95-96)  
**Thomas Hampson**, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**Barbara Hendricks**, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**Dietrich Henschel**, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano XVII (10-11)  
**Wolfgang Holzmair**, barítono XIII (06-07)  
**Robert Holl**, bajo-barítono I (94-95)  
**Dmitri Hvorostovsky**, barítono III (96-97), VI (99-00)

**Soile Isokoski**, soprano XVII (10-11)  
**Christiane Iven**, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Gundula Janowitz**, soprano I (94-95)  
**Konrad Jarnot**, barítono XV (08-09)  
**Philippe Jaroussky**, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Christiane Karg**, soprano XX (13-14)  
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
**Simon Keenlyside**, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
**Angelika Kirchschrager**, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto XXI (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano V (98-99)  
**Dame Felicity Lott**, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono XVI (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano XXII (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano II (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
**Carlos Mena**, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)  
**María José Montiel**, mezzosoprano XXI (14-15)  
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono XXII (15-16)  
**Ann Murray**, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**Christiane Oelze**, soprano V (98-99)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)  
**Miah Persson**, soprano XXII (15-16)  
**Mauro Peter**, tenor XXIII (16-17)  
**Marlis Petersen**, soprano XV (08-09)  
**Adrienne Pieczonka**, soprano XXII (15-16)  
**Luca Pisaroni**, barítono XXIII (16-17)  
**Ewa Podleś**, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)  
**Christoph Prégardien**, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
**Hermann Prey**, barítono I (94-95)  
**Dame Margaret Price**, soprano I (94-95)  
**Leo Nucci**, barítono XX (13-14)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**Johan Reuter**, barítono XX (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
**Christine Rice**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Dorothea Röschmann**, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
**Amanda Roocroft**, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
**Kate Royal**, soprano XV (08-09)  
**Ana María Sánchez**, soprano VII (00-01)  
**Christine Schäfer**, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
**Markus Schäfer**, tenor XXII (15-16)  
**Andreas Schmidt**, barítono I (94-95), III (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor X (03-04)

## (1994-95 / 2016-17) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

**Peter Schreier**, tenor I (94-95)  
**Anne Schwanewilms**, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Franz-Josef Selig**, bajo XXII (15-16)  
**Bo Skovhus**, barítono V (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto VI (99-00), XX (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono II (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano XI (04-05)  
**Violeta Urmana**, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)  
**Deborah Voigt**, soprano X (03-04)  
**Michael Voigt**, barítono XXII (15-16)  
**Ruth Ziesak**, soprano IV (97-98)

## PIANO

**Juan Antonio Álvarez Parejo**, V (98-99)  
**Carlos Aragón**, XXI (14-15)  
**Mikhail Arkadiev**, III (96-97), VI (99-00)  
**Edelmiro Arnaltes**, VI (99-00)  
**Pierre-Laurent Aimard**, XIII (06-07)  
**Christoph Berner**, XV (08-09)  
**Elisabeth Boström**, II (95-96)  
**Josef Breinl**, XIV (07-08)  
**Antón Cardó**, XIX (12-13)  
**Nicholas Carthy**, X (03-04)  
**Josep María Colom**, X (03-04), XXI (14-15)  
**Love Derwinger**, IX (02-03), XV (08-09)  
**Helmut Deutsch**, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17)  
**Thomas Dewey**, I (94-95)  
**Peter Donohoe**, VIII (01-02)  
**Julius Drake**, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
**Jérôme Ducros**, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Rubén Fernández Aguirre**, XVII (10-11)  
**Bengt Forsberg**, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Irwin Gage**, IX (02-03)  
**Susana García de Salazar**, XV (08-09), XXIII (16-17)  
**Michael Gees**, VI (99-00), IX (02-03)  
**Albert Guinovart**, I (94-95)  
**Andreas Haefliger**, V (98-99)  
**Friedrich Haider**, IV (97-98)  
**Hartmut Höll**, XXII (15-16)  
**Gerold Huber**, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)  
**Ludmila Ivanova**, II (95-96)  
**Rudolf Jensen**, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
**Graham Johnson**, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
**Martin Katz**, XII (05-06), XX (13-14)  
**Stephan Matthias Lademann**, XIV (07-08)  
**Manuel Lange**, XVIII (11-12)  
**Elisabeth Leonskaja**, XII (05-06), XIV (07-08)  
**Paul Lewis**, XVIII (11-12)  
**Oleg Maisenberg**, I (94-95)  
**Susan Manoff**, XX (13-14)  
**Ania Marchwińska**, VIII (01-02), XXII (15-16)  
**Roman Markowicz**, XI (04-05)

**Malcolm Martineau**, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)  
**Ville Matvejeff**, XXII (15-16)  
**Kennedy Moretti**, XXII (15-16)  
**Kevin Murphy**, XIII (06-07)  
**Walter Olbertz**, I (94-95)  
**Jonathan Papp**, VI (99-00)  
**Enrique Pérez de Guzmán**, VII (00-01)  
**Maciej Pikulski**, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)  
**Jiří Pokorný**, XI (04-05)  
**Camillo Radicke**, XV (08-09)  
**Sophie Raynaud**, XIII (06-07)  
**Wolfram Rieger**, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
**Vincenzo Scalerà**, XI (04-05)  
**Staffan Scheja**, II (95-96), IV (97-98)  
**Eric Schneider**, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
**Jan Philip Schulze**, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
**Alexander Schmalcz**, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
**Fritz Schwinghammer**, VIII (01-02), XII (05-06)  
**Inger Södergren**, VI (99-00), XX (13-14)  
**Charles Spencer**, I (94-95), XII (05-06)  
**Anthony Spiri**, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
**Donald Sulzen**, XIX (12-13), XXI (14-15)  
**David Švec**, XI (04-05)  
**Melvyn Tan**, VII (00-01)  
**Craig Terry**, XXII (15-16)  
**Roger Vignoles**, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)  
**Marita Viitasalo**, XVII (10-11)  
**Alessandro Vitiello**, X (03-04)  
**Véronique Werklé**, VIII (01-02)  
**Dmitri Yefimov**, XV (08-09)  
**Alejandro Zabala**, XVI (09-10)  
**Brian Zeger**, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)  
**Justus Zeyen**, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**David Zobel**, XVI (09-10)

## ACTOR

**Jordi Dauder**, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

**Daniel Hope**, XVI (09-10)

## CLARINETE

**Pascal Moraguès**, II (95-96)

## CLAVE

**Markus Märkl**, X (03-04)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

**Bebe Risenfors**, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

**Italian Chamber Ensemble**, XX (13-14)  
**Trío Wanderer**, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Daniel Bianco**  
Director

**Óliver Díaz**  
Director musical

**José Antonio Gil Celedonio**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Antonio López**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Raúl Asenjo**  
Asistente a la dirección

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Juan Marchán**  
Coordinador de comunicación y difusión

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquilla

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

Audiovisuales  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Ayudantes técnicos  
Mónica Álvarez  
José Manuel Borrego  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Raúl Rubio  
Isabel Villagordo

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas  
Fernando Navajas

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
Rafael Fernández Pacheco  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández

Gerencia  
M<sup>a</sup> Trinidad Díaz  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Alberto Luaces  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Francisco Yesares

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba  
José Calvo  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Marketing y desarrollo  
Aida Pérez

Peluquería  
Esther Cárdbaba  
Emilia García  
María Ángeles Riego  
Antonio Sánchez

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
María Reina Manso  
Isabel Rodado  
Isabel Sánchez

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Sala y otros servicios  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Isabel Cabrerizo  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix,  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Daniel Huerta  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Javier Párraga  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Secretaría de dirección  
María José Hortonedá

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Utería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Ángela Montero  
Carlos Palomero  
Juan Carlos Pérez

Coordinadora musical  
Celsa Tamayo

Pianistas  
Roberto Balistreri  
Ramón Grau  
Juan Ignacio Martínez (Coro)

Materiales musicales y documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro  
Guadalupe Gómez

Enfermería  
Nieves Márquez

Mantenimiento  
Damián Gómez

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Lucía Ongil García**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Enrique Valverde Tenreiro**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración  
**Olga Tena Alagón**  
**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**



Coordinación editorial: Víctor Pagán  
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea  
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPO: 035-17-009-X  
D.L.: M-408-2017



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.